

Comment dire : « je m'appelle, tu t'appelles, il s'appelle, etc. » ?

En hongrois, on ne dit pas « je m'appelle » mais « ils m'appellent ».

Il faut bien avoir cela présent à l'esprit ; mais ce n'est pas la seule difficulté...

Faisons l'inventaire des difficultés :

- ✓ le verbe **hív = appeler** est à la 3^e personne du pluriel :
hív**nak** (conjugaison indéfinie) – hív**ják** (conjugaison définie) ;
- ✓ le nom de la personne appelée est **au datif** :
Péter**nek** – János**nak** ;
- ✓ la personne appelée est **à l'accusatif** :
ő**t** – az igazgat**ót** .

Par ailleurs :

- ✓ la conjugaison est **indéfinie** avec les pronoms à l'accusatif suivants :
engem – téged – minket – titeket ;
- ✓ la conjugaison est **définie** avec les pronoms à l'accusatif suivants :
ő**t** – ő**ket** – Ö**nt** – Ö**nöket** ;
ou avec un substantif à l'accusatif désignant la (les) personne(s) appelée(s) :
p. ex. az igazgat**ót** – a titkárn**őt** .

❖ Exemples (avec conjugaison indéfinie) :

(engem) Olivér**nek** hív**nak**
téged Erzsébet**nek** hív**nak**
minket Péter**nek** és Zsuzsán**nak** hív**nak**
titeket Mihály**nak** és Gábor**nak** hív**nak**

je m'appelle Olivier
tu t'appelles Élisabeth
nous nous appelons Pierre et Suzanne
vous vous appelez Michel et Gabriel

❖ ... mais (avec conjugaison définie) :

ő**t** István**nak** hív**ják**
Ö**nt** György**nek** hív**ják**
ő**ket** Szilvián**ak** és Erzsébet**nek** hív**ják**
Ö**nöket** László**nak** és Mátyás**nak** hív**ják**
az igazgat**ót** József**nek** hív**ják**
a tanárokat János**nak** és Ferenc**nek** hív**ják**

il s'appelle Étienne
vous (politesse) vous appelez Georges
elles s'appellent Sylvie et Élisabeth
vous (politesse) vous appelez Ladislav et Matthias
le directeur s'appelle Joseph
les professeurs s'appellent Jean et François

- Attention quand on demande son nom à quelqu'un !

Le type de conjugaison varie selon que l'on tutoie ou vouvoie son interlocuteur :

(téged) hogy hívnak?

comment t'appelles-tu ?

(Önt) hogy hívják?

comment vous appelez-vous ?

*Pourquoi ? Parce que si, dans la réalité, il s'agit d'une « deuxième personne » comme **te** (pl. **ti**), grammaticalement parlant le pronom **ön** (pl. **önök**) est un pronom de 3^e personne.*

Si j'étais professeur de hongrois, je donnerais à mes élèves ce petit dialogue-piège à traduire en hongrois :

- | | | |
|-------------------------------------|---------------------------------|-------------|
| – Je m'appelle Jean. Et toi ? | – Jánosnak hív | És téged? |
| – Moi, je m'appelle Élisabeth. | – Engem Erzsébetnek hív | És titeket? |
| – Et vous ? | – És titeket? | |
| – Nous, Pierre et Étienne. | – Minket Péternek és Istvánnak. | |
| – Et eux, comment s'appellent-ils ? | – És őket, hogy hívj | ák? |

Il s'agit d'un piège, car un francophone encore débutant en hongrois sera tenté de traduire ainsi :

- János hív
- Én Erzsébet hív
- És ti?
- Mi Péter és István.
- És ők, hogy hív

Cela fait tout de même dix fautes en cinq petites lignes !!!

- Remarque complémentaire :

Dans la phrase Jánosnak hívnak, on trouve deux fois le suffixe **-nak**.

Mais il ne s'agit pas du tout du même suffixe !

Dans Jánosnak, il s'agit du suffixe du datif.

Dans hívnak, il s'agit de la désinence de la 3^e personne du pluriel de l'indicatif présent indéfini.